J o u r n é e d ' é t u d e s i n t e r n a t i o n a l e

La médiation linguistique selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

un défi pour la didactique des langues vivantes, en France et en Europe

le mercredi 30 mars 2011, 9h-18h30

Université Paris-Est Créteil, Centre multidisciplinaire de Créteil, Salle des thèses

Organisation : Dirk WEISSMANN, Département d'allemand, UFR Lettres, Langues et Sciences humaines
Institut des Mondes Anglophone, Germanique et Roman (IMAGER), Université Paris-Est

Parmi les propositions du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues, la consécration de la médiation linguistique comme compétence communicative spécifique est sans doute celle qui a le moins retenu l'attention des didacticiens et des décideurs institutionnels.

Or, placer les activités de médiation au cœur de l'apprentissage des langues vivantes constitue certainement l'une des avancées les plus originales et significatives du CECRL. D'autant plus que la compétence de médiation linguistique est indissociable du savoir-faire interculturel promu par le CECRL.

Si les programmes et manuels scolaires s'efforcent depuis quelques années de se conformer au CECRL, les activités de médiation linguistique y sont encore largement absentes. Cela vaut tout particulièrement pour le système éducatif français. Cependant, il existe des descripteurs et des modèles valables pour concevoir des tâches et des entrainements.

Partant de ce premier constat, notre journée d'études se propose de :

- définir la notion de médiation à partir de trois axes : a) l'axe de la médiation linguistique (traduction/ interprétariat) ; b) l'axe de la médiation culturelle et interculturelle (plurilinguisme, compétences non verbales et émotionnelles) ; c) l'axe didactique et pédagogique (concevoir des activités et évaluer) ;

- de dresser un bilan provisoire de la mise en œuvre du CECRL en matière de médiation linguistique, en France et dans les autres pays européens, et d'ouvrir des pistes de réflexion et des perspectives pour une meilleure prise en compte de cette compétence dans les pratiques pédagogiques.

Comment situer la médiation linguistique dans l'histoire de la traduction en cours de langue ? Quels liens établir entre médiation et interaction ? Quelles sont les avancées concrètes proposées par les documents officiels ? Comment la dimension du savoir et du savoir-faire interculturel est-elle prise en compte ? Comment la nouvelle compétence est-elle mise en œuvre dans les autres pays européens ? La France peut-elle et/ou doit-elle s'inspirer des pratiques dans ces pays ?

A côté de l'enseignement secondaire, les pratiques universitaires, comme les cours de thème et de version, feront également l'objet des réflexions et discussions.

PROGRAMME

9h00 Accueil des participants

9h15 Mot d'accueil de Nathalie CARON, directrice d'IMAGER
Mot d'accueil de Joëlle ADEN, directrice de l'ALDIDAC

9h30 Introduction à la journée

10h Joëlle ADEN (UPEC-IUFM de Créteil) : « La médiation linguistique selon le CECR : genèse d'une "nouvelle" compétence ? »

10h30 Discussion

11h pause-café

11h30 Dirk WEISSMANN (UPEC) : « Du thème-version à la médiation linguistique : illustration de quelques différences essentielles à partir des descripteurs pour la langue allemande »

12h Discussion

12h30 Déjeuner

14h Birgit SCHÄDLICH (Université de Göttingen, Allemagne) : « La mise en œuvre de la médiation linguistique dans les langues vivantes en Allemagne : instructions officielles, manuels, pratiques de classe »

14h30 Discussion

15h Elena POIARKOVA (Université de Nice) : « La place de la médiation dans le curriculum des futurs professeurs de langue (éléments de comparaison avec le système éducatif russe) »

15h30 Discussion

16h Pause-café

16h30 Maddalena DE CARLO (Université de Cassino, Italie) : « Le rôle de la traduction-médiation dans l'enseignement-apprentissage linguistique : une valeur ajoutée ? »

17h Discussion

17h30 Françoise THAU (UPEC) : « La version en contexte et la médiation linguistique : expériences d'une approche critique »

18h Discussion / Clôture de la journée